

**Akademie für Transkulturellen Austausch lädt zur Workshopreihe ein:  
„Is That a Fish in your Ear? – Politics of Language, Questions of Translation“**

„We are seeing, thinking, and sensing the world in a way  
that already implicates us in this modern/colonial order.“

Rolando Vázquez<sup>1</sup>

*Is that a Fish in your Ear?* ist ein neues fortlaufendes Format im Rahmen der Akademie für Transkulturellen Austausch in 2019/2020, das sich mit der Sprache, der Übersetzung und dem Kulturtransfer beschäftigt und dabei Praktiken zur Dekolonisierung des Wissens erprobt. Die ATA lädt Gastkünstler\*innen aus unterschiedlichen Kulturkreisen ein, deren Arbeitsweise durch Grenzüberschreitungen gekennzeichnet ist, zur Begegnung und zum praktischen Austausch. Das Format ist eine offene Einladung an alle HGB-Studierenden, sich in eine Situation der (Selbst-) Übersetzung zu begeben und diese mitzugestalten.

Der Titel der Workshopreihe *Is that a Fish in your Ear?* ist eine Referenz auf ein fiktives Gerät, den so genannten Babelfisch. Wenn man diese winzige lebendige Kreatur in das Ohr einführt, übersetzt es menschliche Gehirnwellen in den unmittelbaren Zugang zu allen Sprachen der Welt. Eine utopische Vision, die kulturelle Vielfalt in der Übertragung mitkommuniziert und der Benjaminschen Idee von der Entfaltung des Originals in der Übersetzung näherkommt? Oder eine dystopische Metapher, die produktive Sprach- und Kulturdifferenzen manipuliert und eine hierarchievolle Universalisierung darstellt? Ist Babelfisch ein neuer Komplize des Eurozentrismus und löscht im Prozess der Übersetzung unpassende Geschichten und Sprecharten aus?

Die französische feministische Philosophin, Luce Irigaray meinte in den 1980ern: „If we continue to speak the same language to each other, we will reproduce the same story. Begin the same stories all over again.“<sup>2</sup> Die Sprache zu verändern heißt das Denken umzuformen. Welche Rolle wird diesem Ansatz nach der künstlerischen Übersetzung zuteil? Mit welchen Mitteln erschaffen die Künstler\*innen Gegennarrativen? Wie prägen linguistische, kulturelle und soziale Zugehörigkeiten ästhetische Ausdrucksweisen? *Is that a Fish in your Ear?* befragt die Ambivalenz der Übersetzung in seinen unterschiedlichen Materialisierungsformen und lädt zur Debatte und Mitmachen ein.

---

<sup>1</sup> Vázquez, Rolando: „What We Know Is Built on Erasure“, in: The Contemporary Journal, Issue 1 „On Translation“, URL: <https://thecontemporaryjournal.org/issues/on-translations/bridges-hearts-cash-neoliberal-markets-of-cultural-understanding> , Feb 2018

<sup>2</sup> Irigaray, Luce: “When Our Lips Speak Together.” Signs 6.1, S. 69-79, 1980

**Gäste der Workshopreihe:** Anahita Razmi (Deutschland), Nadira Hussein (Frankreich/Indien/Deutschland), Abdallah Karkout (Syrien/Schweden), Marie-Eve Levasseur (Kanada/Deutschland), Karoline Schneider (Deutschland), Liv Schulman (Frankreich/Argentinien), Fehras Publishing Practice (Syrien/Deutschland)

Konzept: Kristina Semenova  
[semenova@hgb-leipzig.de](mailto:semenova@hgb-leipzig.de)

\*English Version\*

**Academy for Transcultural Exchange invites to the workshop series:**

## **„Is That a Fish in your Ear? – Politics of Language, Questions of Translation“**

„We are seeing, thinking, and sensing the world in a way that already implicates us in this modern/colonial order“  
Rolando Vázquez<sup>3</sup>

*Is that a Fish in your Ear?* is a new continuous format in context of ATA - Academy for Transcultural Exchange Leipzig in 2019/2020 which focuses on language, translation and cultural transfer and tries out practices to decolonize the knowledge. ATA invites guest artists with different cultural backgrounds to facilitate encounters and practical exchange. It deals with the ambivalence of translation in its various manifestations and encourages debate and participation. The format is open for everyone to take part in the situation of (self)translation.

The title of workshop series *Is that a Fish in your Ear?* is a reference to a fictitious gadget, a so called babel fish. When one inserts this tiny creature in ones ear, it feeds on brain waves and translates all languages of the world to its host. A utopian vision which transposes cultural diversity through translation and hence approximates Benjamins idea of an unfolding of the original in its translation? Or rather a dystopian metaphor that supposes the manipulation of productive linguistic and cultural differences and therefore creates a hierarchical form of universalism? Is the babel fish a new accomplice of Eurocentrism and erases inappropriate stories and ways of speaking in the process of translation?

---

<sup>3</sup> Vázquez, Rolando: „What We Know Is Built on Erasure“, in: The Contemporary Journal, Issue 1 „On Translation“, URL: <https://thecontemporaryjournal.org/issues/on-translations/bridges-hearts-cash-neoliberal-markets-of-cultural-understanding> , Feb 2018

The French feminist philosopher, Luce Irigaray said in 1980s: ‚If we continue to speak the same language to each other, we will reproduce the same story. Begin the same stories all over again.’<sup>4</sup> Changing language means transforming thinking. What is the role of this approach in the artistic translation? How do linguistic, cultural and social affinities influence aesthetic modes of expression? How then the artists counter narratives can come into effect?

**Guests of the workshop series:** Anahita Razmi (Germany), Nadira Hussein (France/ India/ Germany Abdallah Karkout (Syria/Schweden), Marie-Eve Levasseur (Canada/Germany), Karoline Schneider (Germany), , Liv Schulman (France/Argentina), Fehras Publishing Practice (Syria/Germany)

concept: Kristina Semenova  
[semenova@hgb-leipzig.de](mailto:semenova@hgb-leipzig.de)

---

<sup>4</sup> Irigaray, Luce: “When Our Lips Speak Together.” Signs 6.1, S. 69-79, 1980